

Na Jelu – Na Aljov stani in hlev Spodnjega Medja iz Čeljence, fotografirano julija 1978 (vir: fototeka Gorenjskega muzeja, avtor: Anka Novak)



### Legenda

- katastrska občina
- cerkev, kapela
- † znamenje
- antropogeni objekt
- jama, spodmol, skala
- izvir
- ~ potok, hodournik
- barje

naselje	Jerška
del naselja	Pod Često
krajinsko ime	<b>Zajábnječá</b>
ledina	<i>Stármasec</i>
cerkev, kapela	<b>Svéta Marjéta</b>
številka znamenja	<b>1</b>
antropogeni objekt	<b>U Mlino</b>
jama, spodmol, skala	<i>Ajdovska jama</i>
izvir	<i>ÚPérko</i>
potok, hodournik	<i>Garijavec</i>
barje	<i>Morósti</i>

Merilo 1 : 7 000

Vir: Javne informacije Slovenije, Geodetska uprava Republike Slovenije, DOF050, 2011.  
Kartografija: Javni zavod Triglavski narodni park, 2017.

#### Pisni viri ledinskih imen

Ledinska imena so bila zapisana že ob prvih katastrskih izmerah, zato zapise o njih najdemo že na zemljevidih franciscejskega katastra iz 20-ih let 19. stoletja, kjer iz sicer ponemčenih zapisov razberemo imena, ki so še danes v rabi. Kasnejši reambulanci kataster iz 60-ih let 19. stoletja ledinska imena na zemljevidu že navaja v današnji slovenščini bližjih zapisih. Določena ledinska imena najdemo tudi na uradnih zemljevidih, a so ta imena poknjžena, kar jih včasih preveč oddalji od njihove domače narečne rabe, in so nemalokrat na zemljevid umesena na napačno mesto. Pri ledinskih imenih za kmetijske površine so bili ob popisu kot pripomoček uporabljeni tudi podatki Registra kmetijskih gospodarstev, in sicer podatki o domačih imenih zemljišč v upornih kmetijskih gospodarstvih (GIERK). Kratak pregled primerjave zapisov imen na zgodovinskih in današnjih zemljevidih z dejansko ugotovljenimi narečnimi imeni prikazuje spodnja tabela.

Ime v franciscejskem katastru (1826)	Ime v reambulancnem katastru (1868)	Ime na uradnih zemljevidih (Register zemljišnih imen)	Ime v narečni obliki
Kerschdorf	Čečnica	Bohinjska Čečajca	<i>Čečajca</i>
Jerška	Jerška	Jerška	<i>Jerška</i>
Podjelle	Podjelje	Podjelje	<i>Podjelje</i>
na Pokrouzi	pokrovec	Pokrovec	<i>Pokróvc</i>
v Rebrech	v rebrah	Rebra	<i>Rébra</i>
na Scheh	/	Šišek	<i>Šíšek</i>
na Ruschoutz	Rušovec	Rušov vrh	<i>Ríšovec</i>

#### Ledinska imena in ljudje

Človek je s svojim delovanjem v pokrajini na podlagi naravnih razmer ustvaril kulturno krajino. Glavni preoblikovalec narave je bila kmetijstvo. Zanimiva razlika v numeričnosti tal za obdelavo je bil vsaki prostor razdeljen na več delov, poimenovanih z ledinskimi imeni. Meje med posameznimi ledinskimi enotami najpogosteje potekajo po naravnih ločnicah, kot so vznožja, vrhovi in grebeni, rečne stuge, pa tudi po ločnicah, ki jih je ustvaril človek, najpogosteje po parcelnih mejah in poteh. Tako so v ledinskih enotah izražene temeljne značilnosti naravnega prostora in mnogi človekovi posegi, nastali v želji, da bi svojo zemljo zboljšali in od nje dobili čim več dobrin za svoje preživetje. Glavna značilnost večine ledinskih imen je, da so poznana le prebivalstvu ozkega prostora. Najbolje jih poznajo kmetje, lovci, gozdarji in pastirji na območjih, kjer delajo in se gibljejo. To se odraža tudi v izraziti narečni podobni imen.

V sodobnosti nekatera ledinska imena ne odražajo lastnosti, po katerih so bila poimenovana, a so se kljub temu ohranila (npr. ime *Kopice* ostaja, čeprav se tam ne kuba več oglja). Goskota ledinskih imen narašča sorazmerno z intenzivnostjo rabe prostora. Najmanj imen je v nerodovnih gorskih predelih, ki za človeka v preteklosti niso imeli velikega pomena, več jih je na gozdnatih območjih ter pašnikih, kjer so ljudje pridobivali les, drvarili, oglatili ter pasli živino, in izrazilo največ na območju njiv in travnikov. Razlog za to je deloma v večji razdrobljenosti zemljišč na območju njiv in travnikov, še bolj pa v večji potrebi po natančnem določanju lokacije nekoga kmetkega opravila (npr. kje je posejano žito, kje točno je pokoseno seno, kje se pase živina). Vsekdar so se znotraj večjih ledin oblikovala tudi ledinska imena manjšega obsega, ki so poznana le domačin na posamezni kmetiji, ki ji to zemljišče pripada. Sodobni družbeni procesi na podeželju, kakršni so opuščanje kmetij, urbanizacija naselij, uveljavljanje sodobne kmetijske tehnike, žal povzročajo pozabljanje in izgubljanje ledinskih imen.

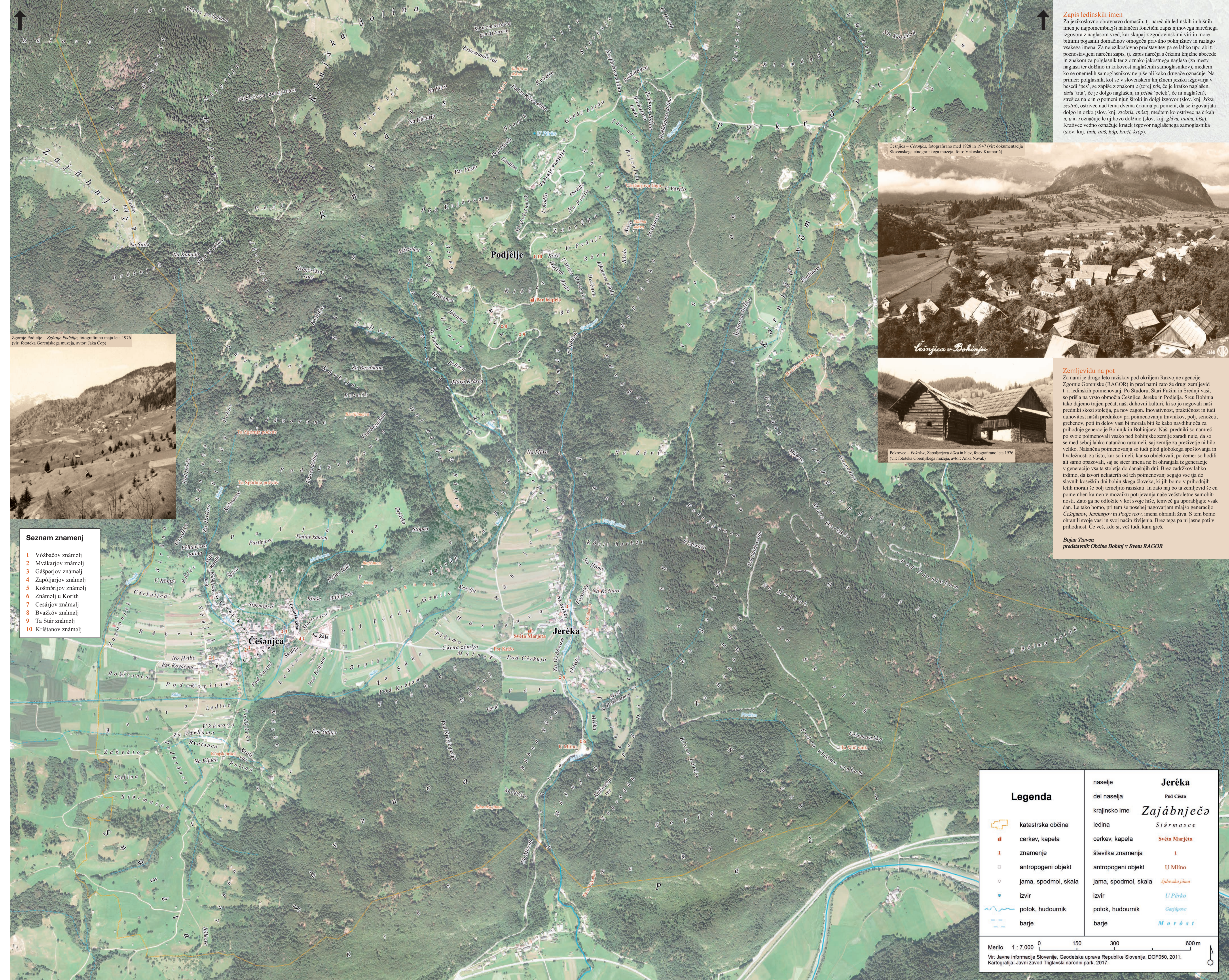
Na tem zemljevidu so imena zapisana v pomočstavljenem narečnem zapisu. Poknjžena narečja v določeni primerih imena preobrazijo do te mere, da so domačinom tuja in se z njimi ne identificirajo več. Ledinska imena, skupaj s hišnimi, so temeljni nosilci lokalnega narečja in njegovih posebnosti, saj v primerjavi s splošnim pogovornim jezikom manj podlegajo vplivom sosednjih narečij, knjižnega jezika in tujih jezikov, ki jih prinaša sodobno življenje. V imenih se ohranja tudi besede krajevni govori, ki ga v splošni rabi že nadomešča besede knjižnega jezika (npr. narečni izraz *stagne* za pot, po kateri se goni živina na pašo, se ohranja v ledinskem imenu *Po Stegneh*, kakor se imenuje pot pod Pecami). Zato so v projektu zbrana ledinska imena poleg bogatega imenslovnega gradiva tudi pomembni nosilci etnološke in zgodovinske nesnovne kulturne dediščine. Ledinska imena z narečno izgovarjavo in živo rabo med ljudmi oblikujejo celovito vrednoto kulturne dediščine, ki bo živela tudi v prihodnosti.



Konejska dolina – Konejska dolina, fotografirano okoli leta 1925. Na fotografiji je Kručmanova staja, spodaj kevdre za mleko, pred vrati stoji majerica Terezija Srukavec (rojena leta 1905), ki je majarila na planini, imela je štiri zmazne krave. (vir: fototeka Gorenjskega muzeja)



Gredjek – Gredjek, živina se vrača s pasci, fotografirano julija leta 1978 (vir: fototeka Gorenjskega muzeja, avtor: Anka Novak)



Češnja – Češnja, fotografirano med 1928 in 1947 (vir: dokumentacija Slovenskega etnografskega muzeja, foto: Vekoslav Kramarč)

Zgornje Podjelje – Zgornje Podjelje, fotografirano maja leta 1976 (vir: fototeka Gorenjskega muzeja, avtor: Iška Cop)

- Seznam znamenj**
- 1 Vóžbačov známaj
  - 2 Mvákartov známaj
  - 3 Gášprvorjov známaj
  - 4 Zapóljarjov známaj
  - 5 Košmárjov známaj
  - 6 Známalj in Korih
  - 7 Češárjov známaj
  - 8 Bvažkóv známaj
  - 9 Ta Stár známaj
  - 10 Kríštanov známaj



Pokrovec – Pokrovec, Zapoljarjeva hiša in hlev, fotografirano leta 1976 (vir: fototeka Gorenjskega muzeja, avtor: Anka Novak)

**Zapis ledinskih imen**  
 Za jezikoslovno obravnavo domačih, tj. narečnih ledinskih in bišnih imen je najpomembnejši natančen fonetični zapis njihovega narečnega izgovora z naglasom vred, kar skupaj z zgodovinskimi viri in morebitnimi pojasnili domačinov omogoča pravilno poknjžitev in razlago vsakega imena. Za nejezikoslovno predstavitve pa se lahko uporabi t. i. poenostavljeni narečni zapis, tj. zapis narečja s črkami knjižne abecede in znakom za polglasnik ter z oznako jakostnega naglasa (za mesto naglasa ter dolžino in kakovost naglasenih samoglasnikov), medtem ko se omenili samoglasnikov ne piše ali kako drugače označuje. Na primer: polglasnik, kot se v slovenskem knjižnem jeziku izgovarja v besedi 'pes', se zapiše z znakom *o* (torej *paš*, če je kratko naglasen, *tára* 'trta', če je dolgo naglasen, in *pétek* 'petek', če ni naglasen), strešica na e in o pomeni njun široki in dolgi izgovor (slov. knj. *kóza*, *séstra*), ostrišica nad meta dvema črkama pomeni, da se izgovarjata dolgo in ozko (slov. knj. *zvézda*, *mísi*), medtem ko ostrišica nad črkah *a*, *u* in *o* označuje le njihovo dolžino (slov. knj. *gláva*, *múha*, *híša*). Kratice vedno označuje kratek izgovor naglasnega samoglasnika (slov. knj. *brát*, *míš*, *kúp*, *kmét*, *króp*).

**Zemljevidu na pot**  
 Za nami je drugo leto raziskav pod okriljem Razvojnega agencije Zgoranje Gorenjske (RAGOR) in pred nami zato že drugi zemljevid t. i. ledinskih poimenovanj. Po Studoru, Stari Fužini in Srednji vasi, so prišla na vrsto območja Češnje, Jerke in Podjelja. Sca Bohinja tako dajemo trajen pečat, naši duhovni kulturi, ki so jo negovali naši predniki skozi stoletja, pa nov zagon. Inovativnost, praktičnost in tudi duhovnost naših prednikov pri poimenovanju travnikov, polj, senožit, grebenov, poti in delov vasi bi morala biti še kako navdušujoča za prihodnje generacije Bohinj in Bohinjcev. Naši predniki so namreč po svoje poimenovali vsako pod bohinjske zemlje zaradi nujne, da so med seboj lahko natančno razumeli, saj zemlje za preživetje ni bilo veliko. Natančna poimenovanja so tudi plod globokega spoštovanja in hvaležnosti za tisto, kar so imeli, kar so obdelovali, po čemer so hodili ali samo opazovali, saj se sicer imena ne bi ohranila iz generacije v generacijo vsa ta stoletja do današnjih dni. Brez zadržkov lahko trdimo, da izvori nekaterih od teh poimenovanj segajo vse tja do slavni koseških dni bohinjskega človeka, ki jih bomo v prihodnjih letih morali še bolj temeljito raziskati. In zato naj bo ta zemljevid še en pomemben kamen v mozaiku potrjevanja naše večstoletne samobitnosti. Zato ga ne odložite v kot svoje hiše, temveč ga uporabljajte vsak dan. Le tako bomo, pri tem še posebej nagovarjam mlajšo generacijo Češnjancov, Jerekarjev in Podjeljcev, imena ohranili živa. S tem bomo ohranili svoje vasi in svojo način življenja. Brez tega pa ni jasne poti v prihodnost. Če ves, kdo si, veš tudi, kam greš.

**Bojan Traven**  
 predstavnik Občine Bohinj v Svetu RAGOR



**Ledinska imena**  
 Katastrska občina Bohinjska Češnja, merilo 1 : 7000

Urednik: Klemen Klinar  
 Popisovalca ledinskih imen: Klemen Klinar, Mišo Strajnec  
 Kartograf: Miha Marolt  
 Besedilo: Klemen Klinar, Jolica Škofic  
 Izdala in založila: Občina Bohinj  
 Oblikovanje: Jamska – Maja Rosinčar  
 Tisk: Pao Grafika d. o. o.  
 Naklada: 1000  
 Jesenice, december 2017

Fotografiji na ovitku: na naslovnici Konjska dolina, fotografirano leta 1978 (vir: fototeka Gorenjskega muzeja, foto: Drago Hohnrskl), na zadnji strani izsek franciscanskega katastra za Katastrsko občino Bohinjska Češnja (SI ARS, A3 176 k, © Bohinjska Češnja, L107).

Projekt financira Občina Bohinj.

Izdajatelj zaradi podatkov, pridobljenih preko ustnih virov, ne jamči za popolno pravilnost ledinskih imen. Morebitna dodatna imena in popravke lahko domačini sporočijo na Klemen.Klinar@ragor.si ali 04 581 34 16.

Besedila in publikaciji so zapišena s pomočjo vsalnega sistema ZRC Co, ki ga je na Znanstvenoiziskovalnem centru SAZU v Ljubljani razvil dr. Peter Weiss.

Vse pravice pridržane. Vseko razmnoževanje, predelava in shranjevanje – mehaniko, fotografsko, elektronsko ali drugo – na katerikoli mediju, v celoti ali delno, je dovoljeno le s predhodnim dovoljenjem Občine Bohinj in Razvojnega agencije Zgoranje Gorenjske.

**Ledinska imena**  
 Ledinska imena poimenujejo najmanjše geografske enote: gore, vrhove, doline, pobočja, gozdove, travnike, polja, poti, močvirja in drugo. Ledinska imena so ljudem nekoč služila za orientacijo v njihovem bližnjem življenjskem okolju in pri njihovih kmetijskih opravilih, danes so pomembna kot orientacijske točke. Starost ledinskih imen je različna, nekatera segajo v začetke poselitve, druga pa so mlajša. Ledinska imena so zrcalo zgodovinskega in jezikovnega razvoja pokrajine. V domači krajevni narečni govorici so se prenašala iz roda v rod, spreminjala pa se je način njihove izgovarjave in zapisa.



**Zbiranje ledinskih imen**  
 Priučujoči zemljevid predstavlja ledinska imena na območju katastrske občine Bohinjska Češnja, ki vključuje Bohinjsko Češnjo, Jereko, Podjelje, Gorenjček ter del Koprivnika (Krnjski lom). Imenu so bila zbrana s pomočjo domačinov, ki vse življenje prebivajo v domačem kraju, govorijo pristno domače narečje in dobro poznajo domače življenjsko okolje in ljudi. Za sodelovanje pri zbiranju se posebej zahvaljujemo Martinu Hribarju (Hribarjevemu), Marku Dobravcu (Vužmanovemu), Miheli Kotnik (Lekšev), Zori Arh (Basarjevi), Johani Mlakar (Mvakarjevi), Jožu Odarju (Kuharjevemu), Andreju Sodju (Šošarjevemu) in Petru Dobravcu iz Češnjeve, Alešu Rozmanu (Šokljčevemu), Marjani in Francu Škofici (Kocjančevima) iz Jerke, Janju Smukavcu (Kajzarjevemu), Jožu Smukavcu (Kucmanovemu) in Alojzu Staretu (Podnegarjevemu) iz Podjelja, Francu Benediku (Mihovemu) iz Krnjskega loma, Francu Staretu (ta Srednjemu) s Koprivnika in Alojzu Zalokarju (Zalaharjevemu) z Gorjuša.

Ob vodenem pogovoru z domačini, t. i. informatoji, so bila ledinska imena pisno in zvočno dokumentirana ter risana na delovne zemljevide. Zbrana so bila med domačini znana imena naselij in njihovih delov, krajin, travnikov, polj, gozdov, vodotokov, dolin, hribov in gora, človeških stvaritev v pokrajini in ostalih markantnih točk v prostoru. Zbrana ledinska imena so bila preverjena tudi na srečanju s krajinj obravnavanih vasi.

V projektu je sodelovala tudi dr. Jožica Škofic z Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU, ki je zbiranje strokovno spremljala in svetovala pri narečnem zapisu imen.

Legenda		Jeréka	
	katastrska občina	naselje	Pod Césto
	cerkev, kapela	del naselja	Zajábnnječá
	znamenje	krainjsko ime	Stármasce
	antropogeni objekt	ledina	Svéta Marjéta
	jama, spodmol, skala	cerkev, kapela	Štévilka znamenja
	izvir	antropogeni objekt	U Míno
	potok, hudouarnik	jama, spodmol, skala	Ajđovska jáma
	barje	izvir	U Pérka
		potok, hudouarnik	Gárjajove
		barje	Mórásti

Merilo 1 : 7.000 0 150 300 600 m  
 Vir: Javne informacije Slovenije, Geodetska uprava Republike Slovenije, DOF050, 2011.  
 Kartografija: Javni zavod Triglavski narodni park, 2017.